

2 - The Hero's Conditions

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:39] KYLE

Three years until the Great Invasion, huh?

[00:42] KYLE

I never practiced seriously
with a sword or magic.

[00:45] KYLE

So I'll need... Strength! Haste!

[00:50] KYLE

My spells are more effective?

[00:52] KYLE

Has my magic power increased?

[01:08] KYLE/ID

*I have more magic power than I used to,
but my body can't keep up.*

[01:12] KYLE/ID

*Even with a suicide charge,
I'm dead in an instant.*

[01:15] KYLE/ID

Wait. It's all pointless if I die anyway.

[01:17] KYLE/ID

*I'm trying to get stronger so I can live
happily and healthily into old age.*

[01:22] THERON

What's gotten into him?

[01:25] LIESE

He's been acting weird since yesterday.

[01:27] THERON

Just three days ago, he'd call it quits
after fifty staring contests in a row.

[01:32] THERON

I won most of the time, of course.

[01:35] LAYLA

I swear, you kids are always up to no good.

[01:38] LIESE

Welcome home, Miss Layla.

[01:40] THERON

Hey, Mom.

[01:42] LAYLA

Has my idiot son been providing for himself?

[01:44] LIESE

He came to beg me for food every day.

[01:46] THERON

Hey, don't tell her that first thing.

[01:48] LAYLA

You can give me the full story later.

[01:51] LAYLA

What kind of monster is he fighting?

[01:54] LAYLA

He's acting like a completely different person.

[01:57] LAYLA

Did something happen?

[01:59] LIESE

I know, right? Until the other day, he had the eyes of a dead fish.

[02:04] THERON

And said his dream was to screw around with his inheritance.

[02:10] LAYLA

There's only one thing that would make a kid like him change overnight.

[02:14] LAYLA

A woman.

[02:15] LIESE

A-A woman?

[02:18] THERON & LAYLA/ID

Guess it wasn't her.

[02:19] THERON

Damn him. He beat me to it.

[02:21] LAYLA

If that's how our likely suspect responds, maybe I'm wrong.

[02:24] KYLE

My back is burning for some reason.

[02:27] KYLE

Is this also an effect of my increased magic power?

[02:29] THERON

Yikes...

[02:34] LIESE

Confess. Who is it?

[02:37] KYLE

Wh-What are you talking about?

[02:39] LIESE

Don't play dumb! Who are you messing around with?!

[02:42] KYLE

Hey! What are you doing?

[02:44] KYLE

Calm down!

[02:44] LIESE

Who is it? Come on!

[02:48] KYLE

What are you—

[02:51] LIESE

Who was it? Who?! Come on!

[02:57] LIESE

Sorry about earlier.

[02:59] LIESE

To make up for it,
I made an extra-nice lunch.

[03:02] LIESE

Help yourself to this too.

[03:05] THERON

Hey, whoa, this *is* pretty decadent!

[03:09] KYLE

Anyway, so you're back, Master?

[03:11] CERAIA

Good to see you again, Layla.

[03:15] KYLE

Since my master's here now,
there's something I'd like to ask all of you.

[03:20] LAYLA

Why so formal?

[03:22] KYLE

Who do you think could exert influence
and bend the ear of multiple nations?

[03:29] THERON

What kind of question is that?

[03:30] LAYLA

Bend the ear of nations, huh?

[03:32] THERON

A king or something, maybe?

[03:34] CERAIA

The highest-ranking priests of Earth
Mother Kairis have influence as well.

[03:39] CERAIA

There's also...

[03:40] LAYLA

Randolph the hero.

[03:43] LAYLA

The one who defeated the demon king
in the war three hundred years ago.

[03:47] THERON

Yeah. Even elves and dwarves,
not just humans, might listen to him.

[03:52] KYLE/ID

So kings, high priests, and heroes, huh?

[03:56] KYLE/ID

*Of those, the only one
I could be in two years is...*

[03:59] KYLE/ID

a hero.

[04:02] KYLE/ID

*Which means I have no choice
but to become a hero.*

[04:07] LAYLA

Something has to have happened, right?

[04:09] CERAIA

I don't see the problem.
He's thinking about the future now.

[04:12] LIESE

We should watch over him
with care for now.

[04:16] THERON

Not like we have a choice.

[04:18] KYLE/ID

What gives? My back is burning again.

[05:55] KYLE/ID

*Knowing what's coming
is certainly an advantage.*

[05:59] KYLE/ID

I'm glad I have a good memory.

[06:02] THERON

Whoa, this is impressive.

[06:04] KYLE

I've never been so grateful
my mom's such a bookworm.

[06:09] THERON

Are you serious about trying to become a hero?

[06:12] KYLE

Of course. As quickly as possible too.

[06:16] THERON

But it's not like that's something
you can just go out and do.

[06:19] KYLE

I know. Got any good ideas for me?

[06:23] THERON

How about defeating the demon king?

[06:26] KYLE

If I could do that, I wouldn't be stuck.

[06:28] THERON

Yeah, I guess not.

[06:30] KYLE

What do you think a hero needs?

[06:34] THERON

Strength, right?

[06:36] KYLE

That's a given, but strength
alone is meaningless.

[06:40] THERON

Then what else does a hero need?

[06:42] KYLE

First, I think they need money.

[06:46] THERON

Well, that's oddly blunt.

[06:48] KYLE

A hero doesn't accept rewards
for helping people.

[06:52] KYLE

That said, traveling
and adventuring cost money.

[06:56] THERON

Yeah, you can't do either
without funds to spare.

[06:59] KYLE

Next, a hero needs connections.

[07:01] KYLE

Receiving special treatment
from the famous and influential

[07:05] KYLE

naturally increases your own renown.

[07:07] THERON

This is starting to sound shady.

[07:10] KYLE

You can do most things
with money and connections.

[07:13] KYLE

But that's still not enough.

[07:15] THERON

What else do you need?

[07:17] KYLE

A hero also needs luck.

[07:19] THERON

Luck, huh?

[07:20] KYLE

Yes, but not just any kind of luck.

[07:24] KYLE

Gotta be in the right place
when misfortune strikes.

[07:27] KYLE

Then you step in and become a hero.

[07:30] THERON

Wait a minute. You don't mean...

[07:31] KYLE

No, I'm not talking about creating
problems so I can solve them myself.

[07:37] KYLE

In any case, I intend to use all means
available, even if they're underhanded.

[07:42] THERON

That doesn't sound like something
an aspiring hero would say.

[07:46] THERON

Why do you even want to be one, anyway?

[07:50] KYLE

You're curious?

[07:52] THERON

When I look at you, it doesn't feel
like becoming a hero is your real goal.

[07:57] THERON

It's like that's a step on your way
to achieving something.

[08:02] KYLE

I do have my reasons, but you'll
just have to trust me, friend.

[08:10] THERON

If you say so, then fine.

[08:13] THERON

Good luck. I'll be rooting for you.

[08:17] KYLE/ID

Actually, I expect you to help me.

[08:20] KYLE/ID

*Now, I can use this for funds,
and I'd like to meet her again soon.*

[08:26] KYLE/ID

*As for renown, if I can do something
about the Archen incident...*

[08:31] KYLE/ID

I'll be cutting it close, though.

[08:34] LAYLA

Going on a journey, eh?

[08:37] LAYLA

This is rather sudden.

[08:39] LAYLA

Have you told Ceraia?

[08:41] KYLE

Yes. She cried a bit.

[08:43] LAYLA

Well, she's overprotective.

[08:45] LAYLA

What did you tell Lauer?

[08:50] LAYLA

Well, learning more
about the world is a good thing.

[08:53] LAYLA

Take this guy with you.

[08:55] THERON

What?

[08:56] KYLE

I intended to, but I'm glad
to have your permission.

[09:00] LAYLA

He makes a good shield.

[09:02] KYLE

I wouldn't waste him like that.

[09:04] KYLE

I need a sacrificial pawn.

[09:06] THERON

Does what I want not matter? How could you?

[09:12] LIESE

Is it true you're going on a journey?

[09:14] KYLE

Yeah, in two days.

[09:16] LIESE

Where are you going?

[09:18] KYLE

My first stop is Malad, the royal capital.

[09:20] KYLE

I'll get what I need there,
and then the real work can begin.

[09:25] LIESE

Listen, Kyle...

[09:26] KYLE

I'm not taking you with me.

[09:28] LIESE

Why not? You're taking Theron, aren't you?

[09:31] LIESE

I train with the Oracle Warriors!

[09:34] LIESE

I won't get in your way!

[09:37] KYLE

I doubt your mother would want
you to put yourself in danger.

[09:43] LIESE

I'll apologize at her grave
as much as I have to.

[09:47] KYLE

I want you to stay someplace safe too.

[09:50] LIESE

But I—

[10:04] KYLE

When I return, you'll be
the first person I come see.

[10:07] KYLE

So have faith and wait for me.

[10:10] LIESE

No fair.

[10:11] LIESE

I can't say anything when you pull that.

[10:15] KYLE

Call it the composure that comes with age.

[10:17] LIESE

What are you talking about?
We're both sixteen.

[10:22] LIESE

Promise me you'll come back safe, okay?

[10:26] KYLE

Yeah. I won't do anything reckless.

[10:30] LIESE

Okay.

[10:41] KYLE

Sorry for making you come shopping with me.

[10:43] LIESE

Nah, I don't mind at all.

[10:45] LIESE

Oh, an elf.

[10:50] LIESE

How unusual.

[10:52] LIESE

She's so pretty.

[10:58] LIESE

Kyle?

[11:03] (Flashback) URZA

Kyle...

[11:04] (Flashback) URZA

When we're alone together,
call me by my true name.

[11:08] (Flashback) URZA

My true name is—

[11:10] KYLE

Eksess.

[11:13] URZA

What did you just say?

[11:14] KYLE

Oh, uh...

[11:16] KYLE/ID

Crap. We're just meeting for the first time.

[11:18] KYLE/ID

Worse, that name is a secret!

[11:20] URZA

Just who are you?

[11:24] KYLE

Wait!

[11:26] URZA

What are you doing? Let go of me!

[11:28] KYLE/ID

She's going to make a scene.

[11:30] KYLE/ID

I have no choice.

[11:31] KYLE

Sleep, Eksess!

[11:34] URZA

H-How dare you...

[11:41] KYLE/ID

*Come to think of it, she did mention
she'd been to Rimarzé before.*

[11:45] KYLE/ID

Never expected to run into her here.

[11:49] LIESE

Kyle, I know she's beautiful, but I can't
believe you'd make a move on her so quickly.

[11:56] KYLE

I-I can explain all this.

[11:58] KYLE

See, I was lonely without you...

[12:00] LIESE

What are you talking about?!

[12:02] LIESE

You have me right here!

[12:04] LIESE

Okay, I'm going with you after all!

[12:06] LIESE

And you can't stop me!

[12:18] KYLE

Uh, nice to meet you.

[12:20] KYLE

It's Miss Urza, right?

[12:25] URZA

You think that'll work now?

[12:27] URZA

Only my parents and I know my true name!

[12:30] URZA

Where and how did you learn it?

[12:32] KYLE

Oh, uh...

[12:33] KYLE/ID

I can't tell her that, four years from now,

[12:36] KYLE/ID

*we'll fall in love and she'll
share it with me herself...*

[12:41] URZA

Normally, I'd have to kill you
to keep you silent.

[12:45] LIESE

H-Hang on...

[12:46] KYLE

I'll tell you eventually.

[12:48] URZA

Don't be absurd!

[12:49] URZA

Have you any idea how important
an elf's true name is?

[12:53] KYLE

I do, but I can't let you kill me.

[12:57] KYLE

So I have a suggestion.

[12:59] KYLE

Until I can tell you, why don't
we do an Application of the Contract

[13:02] KYLE

to prevent me from using
your true name for evil?

[13:05] URZA

You know about the
Application of the Contract?

[13:09] KYLE

Usually, contracts are forged with spirits,

but in the name of deities,

[13:14] KYLE

elementalers can give their
true name to bind human beings.

[13:19] KYLE

The terms will be that I won't tell anyone
your true name or use it for ill.

[13:24] KYLE

How does that sound?

[13:25] URZA

You know what happens
if you break the contract, yes?

[13:28] KYLE

Yeah. I'll die.

[13:32] URZA

My life is hanging in the balance as well.

[13:35] URZA

If you're serious, let's do it.

[13:40] URZA

Very well.

[13:41] URZA

That said, I cannot currently forge
the contract unless the moon is full.

[13:46] URZA

The next full moon is a few weeks away.

[13:49] URZA

We'll have to stay here in town until then.

[13:52] KYLE

Oh, sorry. I'm actually leaving tomorrow.

[13:56] URZA

C-Come again?

[13:59] CERAIA

Kyle, you can't just eat meat, okay?

[14:03] KYLE

I know, Mom.

[14:05] LIESE

Don't worry. I'll be with him.

[14:08] KYLE

You're really coming?

[14:10] LIESE

Of course. That's already settled.

[14:12] LAUER

Good luck, Kyle. And make sure
you watch out for your friends.

[14:20] LIESE

He's talking to you, you know?

[14:21] KYLE

Right.

[14:23] KYLE/ID

Even my dad's here?

[14:25] KYLE

Well, Mom, Dad... take care of yourselves.

[14:29] KYLE

Don't stay up all night reading.

[14:32] CERAIA

Okay.

[14:34] KYLE

I'll be back.

[14:38] LIESE

We'll be back!

[14:49] THERON

I'm delighted a beauty like you
decided to join our party.

[14:54] URZA

I'm just here to watch him.

I'm not part of your party.

[14:57] LIESE

Wait, isn't the royal capital the other way?

[15:01] KYLE

We can save that for later

[15:04] KYLE

now that Urza the elemental
has joined our party.

[15:07] URZA

I-I told you, I'm not in your party.

[15:13] KYLE

First, we make for the Sungard Mountains.

[15:16] KYLE

Do you know the Legend of Sungard?

[15:19] LIESE

Isn't that about the ancient
magic kingdom of Xarles?

[15:23] THERON

It's about the Magic Queen's Labyrinth, right?

[15:26] THERON

That place is just a legend.

[15:28] KYLE

Actually...

[15:30] KYLE

I have here a map of the place.

[15:32] KYLE

It even shows the treasure room.

[15:34] LIESE

Kyle...

[15:36] THERON

You poor thing. You got scammed with a fake.

[15:39] KYLE

No! I swear it's real!

[15:41] LIESE

Right. Of course you want to believe that.

[15:44] THERON

People who become obsessed
with money always end up unhappy.

[15:48] KYLE/ID

*Yeah, I guess it's too much
to expect them to buy in like that.*

[15:53] URZA

This map...

[15:54] URZA

It's made from a magic tree
over a thousand years old.

[15:58] URZA

The technology has long been lost,
so these can no longer be produced.

[16:01] URZA

It's most likely genuine.

[16:02] LIESE

What? Really?

[16:04] THERON

Then it's gotta be the real deal.

[16:06] THERON

You can always trust what
a beautiful woman says.

[16:08] KYLE/ID

These jerks...

[16:09] LIESE

But this place looks massive.

[16:11] LIESE

How long will it take to reach the treasure?

[16:14] KYLE

Don't worry. I have a plan.

[16:18] LIESE & THERON

Which is?

[16:20] KYLE

We'll dig.

[16:24] THERON

Why are we digging a tunnel?

[16:26] KYLE

I told you, we're digging a
shortcut to the treasure.

[16:29] KYLE

The labyrinth is huge
and full of dangerous traps.

[16:32] THERON

Traps?

[16:33] KYLE

There are lots of riddles too.

[16:35] THERON

Riddles?

[16:37] KYLE

There are even autonomous magic weapons.

[16:39] THERON

Magic weapons?!

[16:41] THERON

Was all that stuff on the map?

[16:43] KYLE

Uh, actually...

[16:45] KYLE/ID

*I know they're there because of all
the trouble they gave me last time.*

[16:49] KYLE

This labyrinth is the stuff of legend.
We have to be on our guard.

[16:53] THERON

Yeah, I guess that's true.

[16:55] KYLE

When I swore to become a hero,

[16:57] KYLE

I didn't think digging a tunnel
would be the first thing I'd do.

[17:00] URZA

I could say the same thing.

[17:04] URZA

Why are we using a gnome spirit to do this?

[17:07] KYLE

Hey, it's saving us the cost
of buying magic equipment.

[17:13] URZA

Theron, don't dig there yet.

[17:16] URZA

I haven't finished reinforcing the walls.

[17:18] THERON

What? Really?

[17:20] URZA

And Kyle, use Detect Magic to confirm
the direction of the treasure room.

[17:24] KYLE

I'm already on it.

[17:25] THERON

Is it just me, or does Urza seem the most into this?

[17:28] KYLE

Well, she's a serious girl.

[17:30] URZA

No chatting!

[17:31] KYLE & THERON

Yes, ma'am!

[17:44] THERON

That's good!

[17:45] KYLE

Food tastes even better after hard labor.

[17:49] URZA

It's revitalizing after the effort I spent on spirit magic too.

[17:52] LIESE

Have as much as you'd like.

[17:55] URZA

Did you catch this, Liese?

[17:58] LIESE

Yup.

[17:59] URZA

With a trap or something?

[18:01] LIESE

My bare hands.

[18:02] URZA

Your hands?

[18:06] LIESE

I never dreamed I'd get to take a bath so deep in the mountains.

[18:10] LIESE

You made this, didn't you, Miss Urza?

[18:13] URZA

Yes. I had an undine provide groundwater.

[18:18] URZA

I devised this little trick for long journeys.

[18:22] LIESE

Magic is so nifty.

[18:24] LIESE

I'm jealous since I can't use any.

[18:28] URZA

Felling a bear with your bare hands is far more impressive.

[18:33] URZA

Did you get so strong for Kyle's sake?

[18:35] LIESE

I guess so, although I felt
I needed it for myself too.

[18:41] LIESE

Miss Urza, I don't think you need to worry
about your true name too much.

[18:46] LIESE

I know Kyle's hiding something.

[18:49] LIESE

But he'd never do anything to make us cry.

[18:57] LIESE

So I plan to wait until he tells us what it is.

[19:02] URZA

Right.

[19:03] LIESE

If he does anything to hurt you,
Miss Urza, I'll take responsibility and...

[19:08] URZA

Call me Urza.

[19:09] LIESE

Huh?

[19:10] URZA

You don't need to call me "miss."

[19:13] LIESE

Okay, Urza.

[19:19] LIESE

A heart...

[19:24] URZA

Don't mention that!

I'm self-conscious about it!

[19:27] LIESE

You're so cute, Urza!

[19:29] THERON

Let go of me! I'm gonna go spy on them!

[19:31] KYLE

Don't! I can't allow you to see them naked!

[19:38] KYLE

We're almost there.

[19:41] URZA

Theron's not back yet?

[19:43] KYLE

Nah, he said he was taking a break.

[19:47] KYLE

He always does this.

[19:48] URZA

No matter. I have a question for you.

[19:52] URZA

Why do you want to become a hero?

[19:57] URZA

Liese and Theron won't pry because they trust you, but I'm different.

[20:02] URZA

Those rings are part of your training, aren't they?

[20:05] KYLE

You noticed?

[20:06] KYLE

Each one of these increases my body weight by two or three times.

[20:12] KYLE

In any case, for now, I'm trying to work on my physical fitness.

[20:15] URZA

Why go so far?

[20:18] URZA

Does it have anything to do with you knowing my true name?

[20:21] KYLE

Well...

[20:25] KYLE

We made it!

[20:27] KYLE

Go fetch Liese and Theron!

[20:29] URZA

G-Got it.

[20:39] URZA

This is...

[20:40] LIESE

Incredible.

[20:41] KYLE

All right.

[20:42] THERON

For real?

[20:45] THERON

You could fool around for a lifetime and still have money left over!

[20:48] THERON

Yahoo!

[20:50] KYLE

Keep your wits about you.

[20:53] KYLE

We're only here because I need money to achieve my goal.

[20:56] KYLE

Don't become a slave to it.

[20:59] URZA

Y-You're right.

[21:01] LIESE

You're not wrong.

[21:03] KYLE

Look. That's what happens to people who become obsessed with money!

[21:06] THERON

Yahoo!

[21:09] THERON

Money, money, money!

[21:11] THERON

I'm rich!

[21:16] URZA

How disgraceful.

[21:16] THERON

I'm gonna spend this on so many women!

[21:17] LIESE

No one wants to end up like that.

[21:19] KYLE

Thank you, Theron.

[21:20] KYLE

Because of you, their hearts will remain pure.

[21:23] THERON

Yahoo! Money, money, money!

[21:28] THERON

It's all mine!

[21:28] KYLE

Now's my chance.

[21:57] SILDONIA

A human, eh?

[21:59] SILDONIA

I'm impressed you made it this far.

[23:35] SIGN

Next Time

[23:35] SIGN

Application of the Contract

[23:35] NA

Next time: "Application of the Contract."

Revision #1

Created 2025-11-07 10:21:25 UTC by whimsee

Updated 2025-11-07 10:21:25 UTC by whimsee